

Mintza Lasai

#13

2024

Iraila
sept.

16-22

BIARRITZ
GOGOETA
AHALDUNTZEA
PLAZERA

BAIONA
BATERATZEA
BESTA
ERABILERA

ATELIERS

SPECTACLES

INITIATIONS

FÊTE AU LAC MARION



L'euskara, avec plaisir!

Uste baino gehiago girelako!



www.mintzalasai.eus



Uste baino gehiago girelako

Luzaz erran eta idatzi dugu hizkuntza mehatxatuen etorkizuna hirietan jokatzen dela. Ipar Euskal Herrian, Baiona-Angelu-Miarritze hiri eremuan metatzen da biztanleriaren herena eta euskaratik deskonektatuena bai ezagutza aldetik, bai erabilera aldetik, baita belaunaldi berriei etxean eta eskolan transmititzen zaien hizkuntza aldetik ere.

Baina azken datuek erakusten digute alor eta eremu desberdinetan eragin behar dugula: transmisioan eta erabileran, hirietan eta baserri munduan, erakartzean eta aktibazioan, zonalde erdaldunetan eta arnasmuneetan, hurrekin eta helduekin, eskubideen defentsan eta hizkuntza bitartekaritzan... Bizi dugun testuinguru konplexuak gure begiarada zabaltzea eta jokamoldeak berritzera ekarri behar gaituzte.

Parentesietatik oasietara

Duela 13 urte Mintzalasai sortu ginuen auzolanetik eta ekintzatik, euskararen biziberritze prozesua konkretuki elikatzeke.

Urtero festibalarekin parentesia linguistiko ederrak zabaltzen ditugu, euskaraz mintzatzeko ohitura ez duten pertsonak elkarren artean bilduz, euskaldunen autoestimuan eraginez eta urtean zehar frantses hutsean bizi diren tokietara euskara ekarriz. Baina magikoak badira ere, zabaldu bezala itxi ohi dira parentesiak.

Mundu hobea eraiki

Lortu nahi badugu 2050ean Ipar Euskal Herriko biztanleriaren herena euskaraz lasai eta goxo bizitzea, transmisio kanalak zabaldu, euskaraz bizitzeko espazio iraunkorrek biziari eta plangintza partekatu ausartak beharrezkoak izango ditugu. Eredu berriak asmatu behar ditugu elkarrekin, terrenoko eragile eta instituzio publiko; denentzat euskara norma eta inklusiorako giltza izango diren une eta gune desiragarriak.

Sentitzen ditugu jendartearen hedatzen ari diren pentsamendu autoritario eta xenofoboak; entzuten ditugu 'kanpokoak' estigmatizatzen eta 'iragana' idealizatzen duten diskurtsoak egunero gure lantokietan, auzoetan, familia bazkarietan, hedabideetan... Guk argi eta ozen diogu ez girela etorkizunaz beldur. "Ez dok hamairu", fatalitaterik ez da! Ez gira iragarpenek diotenarekin konformatzen, baitakigu auzolanean ingurumena eta geroa aldatzeko gai girela. Bataila horretan ez gira indartsuenak, baina irabaziko dugu gure borroka ederra delako. Euskal Herri eta Mundu anitzago, libreago, parekideago, justuago eta jasangarriagoa da jokoan!

Aurten ere, Mintzalasai festibala gomita batekin heldu da: gure hitz txikiek eragin handiak izan ditzakete okindegira sartzean, autobusera igotzean, administrazioko harlekuan, haur parkean, ezezagunekin harremantzerakoan... Aska ditzagun korapiloak eta has gaitezen euskara beti eta denekin partekatzen. Irailaren 13tik 22ra, familian edo lagun artean, euskaraz gozatzeko egitaraua eder eta idekia antolatu dizuegu aurten ere. Elkartzeko eta euskaraz gozatzeko aukerak ez dira faltako. Mintza!

L'euskara avec plaisir !

Le monde change à une vitesse vertigineuse et nous ne savons pas toujours comment nous positionner face à cela. Depuis sa création en 2011, le festival Mintzalasai (« parler sans complexes ») a beaucoup évolué. Il s'est élargi du seul cadre biarrot à l'ensemble du BAB, il a créé de nombreux outils linguistiques, il a alimenté un site internet référent ...

En 13 ans, l'association a travaillé avec 5 maires, 95 structures, 280 bénévoles, 320 artistes. Nous avons traversé une crise sanitaire, analysé les résultats de 3 enquêtes sociolinguistiques, été témoins des profondes mutations de nos vi(ll)es... et continuons malgré tout à insuffler un vent d'optimisme dans un environnement urbain encore difficile pour des locutrices et de locuteurs d'une langue minorée comme la nôtre.

Une langue qui rassemble

Le festival a évolué, mais l'objectif reste inchangé : proposer aux bascophones des activités originales, permettre aux apprenants de pratiquer l'euskara dans un cadre ludique et donner l'opportunité aux néophytes de découvrir cette langue vivante. Notre modeste ambition est de (re)construire un lien entre une langue et les habitant.e.s de ce territoire.

Notre invitation reste plus que jamais d'actualité : Que les grands-parents à qui on a transmis le basque à la maison osent donc parler avec leurs petits-enfants qui l'acquièrent à l'école. Que le bascophone de toujours converse avec celui qui fait l'effort de l'apprendre. Que les locuteurs s'aventurent à prononcer les premiers mots en euskara en toutes circonstances. Et que celles et ceux qui regrettent tant de ne pas encore le parler l'apprennent enfin.

Un défi collectif

Notre combat n'est ni celui du repli sur soi, ni celui de la nostalgie. Avec Mintzalasai, nous portons plus que jamais un message ouvert, inclusif, pédagogique et déterminé d'une communauté linguistique qui se projette dans un monde et un avenir plus désirable, où toutes les langues et cultures pourront s'épanouir librement.

Facteur d'ancrage et d'ouverture, l'euskara contribue à la construction du mieux vivre ensemble au Pays Basque. Mais « vivre ensemble » ne signifie pas « laisser faire ». La cohabitation harmonieuse des langues au sein d'un territoire s'organise, surtout dans une situation aussi déséquilibrée que la nôtre. Faire rayonner la langue basque est à la portée de tous, ce n'est pas qu'une affaire « de basques » ; c'est un véritable enjeu de société où chacun a un rôle à jouer. Dans nos associations, nos commerces, nos administrations, notre quotidien... nos choix linguistiques ne sont jamais anodins.

La 13ème édition du Festival Mintzalasai se déroulera du lundi 16 au dimanche 22 septembre 2024. Entre amis ou en famille, nous vous invitons donc à (re)découvrir cet événement populaire, convivial et intergénérationnel. Ateliers, initiations, portes ouvertes, conférences, projections, spectacles, visites guidées... les occasions de se retrouver autour de l'euskara ne manqueront pas.

LUNDI 16 SEPTEMBRE

Mise en mouvement



IRAILAREN 16a, ASTELEHENA

Mugi hadi!

09:00>12:00 BIARRITZ Skate Park & Atabal

JOURNEE D'INTEGRATION

Plongeon dans le grand bain du collège pour ces élèves bilingues de 6ème du collège FAL. Ils pourront profiter d'activités en basque pour mieux faire connaissance : skateboard, sophrologie musicale et txalaparta au programme

ATABAL – SKATE PARK - VILLE DE BIARRITZ

14:00 >16:00 BIARRITZ – Lac Marion

DÉFIS BASQUES INTERSCOLAIRES

Les classes bilingues de Biarritz pourront s'essayer aux différents jeux basques. Un joli temps d'échange pour parler et s'amuser en basque. Activité ouverte aux classes bilingues du CP au CM2 de Biarritz.

GAIA - VILLE DE BIARRITZ

16:00>18:00 BAYONNE – Zizpa (11 quai de Lesseps)

LE BASQUE A TOUT PRIX !

INITIATION DE LANGUE BASQUE SPÉCIALE COMMERÇANTS & RESTAURATEURS
Cet atelier s'adresse aux commerçants ne maîtrisant pas ou peu l'euskara. Il a pour objet d'accueillir et de se familiariser avec les nombres en euskara afin de se rapprocher de la clientèle euskaldun. (Un mini support à garder vous sera offert pour partager ce nouveau savoir-faire avec vos vendeurs.)

ELEALDI - ZIZPA – EUSKAL MONETA

18:30>20:00 BIARRITZ – Hippodrome des Fleurs

INITIATION FOOTBALL AMÉRICAIN

Venez découvrir et essayer ce sport qui nous vient de l'autre côté de l'océan Atlantique mais qui peut aussi se pratiquer en basque.

LES ATLANTES

18:30>20:00 BIARRITZ – Jardin de la villa Natacha (110 rue d'Espagne)

SOPHROLOGIE MUSICALE

Petit moment de détente et de recentrage en musique pour bien commencer cette semaine de festival.

MAIALEN ALFARO

9:00>12:00 BIARRITZ Skate Park & Atabal

integrazio eguna

Ikasturtea ongi hasteko eta ikastetxe berrian ongi integratzeko, Villa FAL kolegioko sail elebiduneko seigarrenek euskarazko jarduerak izango dituzte goiz oso batez: skatea, sofrologia musikala eta txalaparta programan izanen dute.

ATABAL – SKATE PARK - VILLE DE BIARRITZ

14:00>16:00 BIARRITZ – Marion Aintzira

ESKOLEN ARTEKO HERRI jokoak

Biarritzeko eskola elebidunek herri joko desberdinak entseatzeko ahalgo dituzte. Trukatze tarte polita euskaraz mintzatzeko eta jostatzeko. Jarduera hau Biarritzeko klase elebidunetako CPtik CM2ra idekia da.

GAIA – BIARRITZEKO HIRIA

16:00>18:00 BAIONA – Zizpa Gaztetxea

PREZIOAK EUSKARAZ!

OSTALER ETA SALTZAILEENDAKO EUSKARA INIZIAZIOA
Prezioak euskaraz erranez, harreman hurbilagoak sortzen ahalgo dituzu. Eskema ttipi eta baliagarri bat atxikitzen ahalgo duzue zure saltzaileekin praktikatzeko/partekatzeko.

ELEALDI - ZIZPA – EUSKAL MONETA

18:30>20:00 BIARRITZ – Hipodromoa

FUTBOL AMERIKARRA INIZIAZIOA

Zatozte kirol honen deskubritzera eta saiatzera. Nahiz eta Ozeano Atlantikoaren beste aldetik datorkigun, euskaraz praktika dezakegu ere bai.

LES ATLANTES

18:30>20:00 BIARRITZ – villa Natacha baratzea (Espagne karrika, 110a)

SOFROLOGIA MUSIKALA

Festival astea oinarri sendoekin hasteko birzentratzea.

MAIALEN ALFARO

MARDI 17 SEPTEMBRE

Temps de réflexion



9:00>12:30 BAYONNE

Herentokia Place St André

REUNION PROFESSIONNELLE DU RESEAU DES TECHNICIENS LANGUE BASQUE

Comment aller à la rencontre des agents pour intégrer la langue basque dans les services d'une collectivité ?

Le Service Appui aux Politiques intercommunales de la Direction Politiques Linguistiques de la CAPB animera un atelier de présentation du travail mené ces derniers mois, à destination des services euskara des communes.

DIRECTION POLITIQUES LINGUISTIQUES DE LA CAPB, LES VILLES DE BIARRITZ, BAYONNE, SAINT JEAN DE LUZ, HENDAYE, URRUGNE ET SARE.

9:30>11:15 BIARRITZ Hôtel de Ville

COHABITATION DES LANGUES DANS LES SUPPORTS DE COMMUNICATIONS. POURQUOI ?

Mieux appréhender le sens et les techniques de la communication plurilingue sur les divers supports écrits.

Formation à destination des agents de la communication et/ou amener à réaliser des supports de communication.

(Formation professionnelle réservée aux agents Ville de Biarritz)

PLAZARA - VILLE DE BIARRITZ

14:00>16:30 BAYONNE Local On ! Piztu Euskaraz - 4 rue des Lisses

CAMPAGNE ON! PRESENTATION & REFLEXION COLLECTIVE

La campagne ON! sera présentée aux techniciens basques et une réflexion collective sera menée sur le discours à tenir dans les villes et dans la communauté d'agglomération autour de la langue basque.

PLAZARA - HERENTOKIA

18:00>19:00 BAYONNE - Boutique Elkar

VEILLÉE LECTURE

Une veillée lecture à partir de 3 ans à la librairie ELKAR. (Lecture, comptines, jeux)

LIBRE PLUME - ELKAR

18:30>20:00 BAYONNE - Jakinola- 69 bd Alsace Lorraine

ATELIER D'INITIATION LANGUE BASQUE

Joue et découvre les bases de la langue basque

JAKINOLA

18:30>20:00 BAYONNE - Biltxoko

Atelier de tutoiement en basque

Motive tes amis bascophones à venir à cet atelier. Ils apprendront la forme de tutoiement en basque et pourront te le transmettre quand tu seras bascophone à ton tour.

AEK

20:30 > 21:45 BAYONNE Cinéma Atalante

FILM ANE

Pays basque, 2009. Lide travaille comme gardienne sur un chantier de ligne de train à grande vitesse, un projet qui a déclenché une vague de protestation. Un matin, lorsqu'elle rentre chez elle après son tour de nuit, elle découvre que sa fille, Ane, n'est pas là.

Son inquiétude la pousse à fouiller dans les affaires de sa fille. Très rapidement, elle se rend compte que sa fille n'est pas la jeune femme qu'elle croit être.

Pour réserver sa séance : [Atalante-cinema.org](http://atalante-cinema.org)

ATALANTE

IRAILAREN 17a, ASTEARTEA

Gogoetarako tartekak



9:00>12:30 BAIONA Herentokia San Andres Plaza

EUSKARA TEKNIKARIEN SARE BILKURA

Nola agenteengana hurbil gaitetze euskara integratzeko kolektibitate baten zerbitzuetan? Euskal Elkargoko Hizkuntza politiken laguntza zerbitzuak, azken hilabeteetan herrietako euskara zerbitzuentzat eramandako lanaren aurkezpena eginen du.

EUSKAL ELKARGOKO HIZKUNTZA POLITIKA ZUZENDARITZA, BIARRITZ, BAIONA, DONIBANE LOHIZUNE, HENDAIA, URRUÑA ETA SARAKO HIRIAK

9:30>11:15 BIARRITZ Herriko etxea
HIZKUNTZEN BIZIKIDETZA KOMUNIKAZIO EUSKARRIETAN. ZERTARAKO ?

Ildatziko hainbat euskarritan komunikazio eleaniztunaren zentzia eta teknikak hobeki ulertu. Komunikazio-agenteentzako formakuntza edo/eta komunikazio euskarriak egitera eramateko. (Miarritze Hiriko agenteentzat erreserbatutako formakuntza profesionala)

PLAZARA –BIARRITZEKO HIRIA

14:00>16:30 BAIONA On! Piztu Euskaraz loka-la-Des Lisses karrika, 4a

ON! KANPAINA: AURKEZPENA & GOGOETA

ON! Kanpaina euskara teknikariei aurkeztua izanen zaie et gogoeta kolektibo bat eramannen da, euskararen inguruan herrietan eta elkargoan izan behar den diskurtsoari buruz.

PLAZARA – HERENTOKIA

18:00>19:00 BAIONA –Elkar denda

IRAKURKETA GAUALDIA

Irakurketa gaualdi bat ELKAR dendan 3 urtetik goiti (Irakurketa, kantuak, jokoak)

LIBRE PLUME - ELKAR

18:30>20:00 BAIONA – Jakinola- Alsace Lorraine bulebarra, 69a

EUSKARA INIZIAZIO TAILERRA

Lagun erdaldunak animatu tailer honetan parte hartzeko.

JAKINOLA

18:30>20:00 BAIONA - Biltxoko

HIKA TAILERRA

Hikaz mintzatu nahi? Haugi toka nokaz mintzaten ikastera edo tratatzera ta lagunei aipa ezak/n. **AEK**

20:30 > 21:45 BAIONA Atalante zinegela

ANE FILMA

Euskadi, 2009. Lide segurtasun-zaintzailea da; abiadura handiko trenaren obretan egiten du lan, kaleetan protesta sozialak eragiten dituen proiektu batean, hain zuzen. Lan egin eta gaua festan igaro ondoren etxera itzultzen denean, bere alaba nerabea, Ane, ez dago etxean. Hurrengo egunean, Ane oraindik ez da agertu. Lide lasai dago, ziurrenik, aurreko egunean izandako eztabaida gogorren ondorioz desagertuko zelako. Aneren gauzen artean bilatzen hasita, ordea, konturatuko da ez duela bere alaba benetan ezagutzen. Aitzinetik lekua atxikitzeko: Atalante-cinema.org

ATALANTE

PLAZARA
Euskara, erdigunera
[faites] une place à l'euskara
www.plazara.eus



10:30 BAYONNE Médiathèque Sainte-Croix **FLIPLUF**

L'eau, toute une histoire ! Flipluf invite les tout-petits et les plus grands à se laisser surprendre en s'ouvrant à leur curiosité, à surmonter leurs peurs et à goûter au risque.

C'est l'histoire d'une métamorphose, qui, comme celle de la chenille en papillon, nous apprend à voler de nos propres ailes sans avoir le vertige.

1-6 ans

ALABENA – MEDIATHEQUE DE BAYONNE

13:15>15:15 BIARRITZ – Jardins de la médiathèque **LES TRÉSORS DE LA NATURE**

Venez (re)découvrir le jardin de la médiathèque avec les Petits Débrouillards !

Au travers de jeux et d'expériences, explorons notre environnement pour observer quelques secrets de la nature. Ouvert à tous les curieux et curieuses de 6 à 13 ans.

LES PETITS DÉBROUILLARDS

13:30>14:15 BIARRITZ – Jardins de la médiathèque **JOUONS ENSEMBLE !!**

Vos enfants pourront apprendre tout en s'amusant en en parlant basque grâce aux divers jeux proposés par Corine.

(3 >6 ans)

JOKORIN

14:30>15:00 BIARRITZ – Médiathèque **LECTURE DE CONTES**

Plongez-vous dans le monde des contes racontés par Nora et véro.

3-5 ans

MEDIATHEQUE DE BIARRITZ

15:30>16:30 BIARRITZ Médiathèque **SPECTACLE « TROP DE MENSONGES » DU MAGICIEN TXOBORRO**

Venez découvrir les tours de ce magicien. Des pièces vont apparaître, disparaître, le public sera hypnotisé. Son spectacle mêle comédie et magie.

5-99 ans.

Max : 110 pers.

MEDIATHEQUE DE BIARRITZ - ICB

16 :30 BIARRITZ Médiathèque **GOUTER**

Friandises et boissons seront offertes aux participants pour se remettre de leurs émotions de cette belle après-midi en perspective.

VILLE DE BIARRITZ

18:30 >19:30 ANGLET MAM Xokottipi **LIRE EN BASQUE, UN JEU D'ENFANT ... ET DE PARENTS !**

Pour les parents désireux de lire les histoires en euskara à leurs enfants (ou petits enfants),

Maryse Elissalde propose un atelier de lecture facile. Il a pour objet une prononciation correcte pour être bien compris.

ELEALDI – XOKOTTIPI

18:00 >19:00 BAYONNE Gau eskola **INITIATION AU MUS**

Vous ne savez toujours pas jouer au Mus ? Venez et vous apprendrez. Nous vous assurons que ce n'est pas un coup de poker...

EREINTZA BAIONAKO GAU ESKOLA

19:00 >23:00 BAYONNE Gau eskola **TOURNOI DE MUS**

Ce soir, faites mouche ! Et si c'était vous qui remportiez ce tournoi ?

EREINTZA BAIONAKO GAU ESKOLA



10:30, BAIONA Gurutze sainduko mediateka **FLIPLUF**

Ura, zer istorio!

Flipluf ikuskizunak norbera ustekabeen harritza gonbidatzen du, bere kuriositateari irekiz, beldurrak gainditzera eta arriskua das-tatzera. Metamorfosia baten istorioa da, bel-darra pinpirin bilakatzen delarik bezala, zora-biorik gabe hegaldatzen ikasten diguna.

1-6 urte

ALABENA – BAIONAKO MEDIATEKA

13:15>15:15 BIARRITZ – Mediatekako ba-ratzeak

IZADIKO ALTXORRAK

Zergatik ez gure ingurumena hobeto deskubritu? Zatozte Mediatekako baratzea deskubritzera, Les Petits Débrouillards elka-rtearekin! Esperimentu eta jokoen bidez, iza-diak bere sekretu batzuk emanen dizkigu. (6 >13 urte).

LES PETITS DÉBROUILLARDS

13:30>14:15 BIARRITZ – Mediatekako ba-ratzeak

SARTU JOKOAN!!

Corinen jokoei esker, zuen hurrek euskaraz mintzatuz eta jostatuz ikasten ahalko dute (3 >6 urte).

JOKORIN

14:30>15:00 BIARRITZ – Mediateka

IPUIN IRAKURKETA

Ipuinen munduan murgi zaitetze Nora eta Ve-rogen irakurketen bidez.

3-5 urte

BIARRITZEKO MEDIATEKA

15:30>16:30 BIARRITZ Mediateka

TXOBORRO MAGOA – GEZUR GEHIEGI IKUSGARRIA

Den-denak gezurtiak gara baina Txobor-rok gezurrak ogibide bihurtu ditu. Iruzurrak medio, bere ikuskizunak komedia eta magia lantzen ditu. Ikuskizunean zehar, ikuslego osoa hipnotizatuko du, ikusle batek bere dirua galduko du eta munduko piztiarik arriskut-suenen itzalak agertuko dira. Ala ez. Baliteke dena gezurra izatea.

5-99 urte artekoentzat Max : 110 pers.

BIARRITZEKO MEDIATEKA – EKE

16:30 BIARRITZ Mediateka

KRAKADA

Goxokiak eta edariak eskainiko zaizkie parte hartzaileei, arratsalde eder honen borobiltze-ko.

BIARRITZEKO HERRIKO ETXEA

18:30 >19:30 ANGELU Xokotipi Haurtain etxea

EUSKARAZ IRAKURTZEN IKASTEKO TAI-LERRA – GURASOENTZAT

Zuen lagun erdaldunak abisa. Nahiz eta euskaraz ez mintzatu, beren hurrei ipuinak euskaraz irakurtzen ikasi nahi badute, hor dute parada!

ELEALDI – XOKOTTIPI

18:00 >19:00 BAIONA Gau eskola

MUS LEHEN IRAKASPENA

Oraindik ez dakizue musean aritzen? Gaur ez ezazuela mus egin! Zatozte ikastera !

EREINTZA BAIONAKO GAU ESKOLA

19:00 >23:00 BAIONA Gau eskola

MUS TXAPELKETA

Eta gaur, zuek irabazten bazenute Mintzala-saieko lehen mus txapelketa! Hor dago?

EREINTZA BAIONAKO GAU ESKOLA



9:30 & 11:00 BIARRITZ Auditorium de la Médiathèque

TTINKA

Séances scolaires.

Ikuskizunaren bidez, kantua, musika, ipuinak eta antzerkia uztartzea da xedea. Hizkuntza, memoria, ezagutza, jakin-mina eta kuriositatea lantzen ditu.

Séances scolaires à 9:30 et à 11h.

<6 ans.

Max : 80 enfants/séance.

ARANTXA HIRIGOYEN & PHILIPPE ALBOR
MEDIATHEQUE DE BIARRITZ

12:30 > 14:30 BAYONNE Coffee Muxu

BASK'ARI DEJEUNER-CONVERSATION

Bascophones, apprenants, vous êtes les bienvenus à ce déjeuner de mise en pratique de l'euskara.

Menu à 19€ (Plat + boisson ou dessert + café) ou 24 € (Plat + boisson + dessert + café) sur réservation préalable en contactant le 06.43.25.46.26

COFFEE MUXU

15:00 > 16:00 BAYONNE – Laboratoire Cazenave. 10 rue Monréjau – 64100 Bayonne

VISITE DE LA CHOCOLATERIE CAZENAVE & DÉGUSTATION

Venez visiter les coulisses de la chocolaterie Cazenave fondée en 1854 par Pierre Martin Cazenave. Ancrée dans l'histoire de Bayonne, elle produit son chocolat avec des fèves certifiées bio et s'engage dans la vie du territoire. Vous découvrirez dans leur laboratoire les machines à fabriquer le chocolat du milieu du XIXème siècle qui furent démontées, transportées et réinstallées pour continuer à produire le chocolat Cazenave selon les mêmes recettes.

CHOCOLATERIE CAZENAVE

14:30 BIARRITZ– Lac Marion

SPECTACLE BESTEEN KALEA

(la rue des autres)

Séance scolaire.

Et si connaître la vérité n'est pas la chose la plus importante, alors qu'est-ce qui est essentiel ?

Finalement, le plus important n'est-il pas de rencontrer l'autre et d'apprendre à le connaître ?

Un homme, une femme, un conflit. Ils veulent tous les deux le même livre, sans en connaître son contenu. Vont-ils finalement arriver à s'entendre pour découvrir l'histoire ?

COMPAGNIE JOUR DE FÊTE

18:00 > 20:00 ANGLET Centre Tivoli

GOAZEN BAM : DECOUVRIR LE GASCON EN LANGUE BASQUE

Le gascon tient une place importante au Pays Basque également, que ce soit dans l'histoire, les noms de famille ou de lieux.

Dans 130 rue d'Anglet et une centaine de maisons on peut retrouver des noms gascons.

Vous aussi venez découvrir les particularités de cette langue ainsi que la place qu'elle occupe au Pays Basque dans une conférence participative animée par Franck Dolosor, journaliste EITB et membre de l'Académie gasconne de Bayonne.

FRANCK DOLOSOR – VILLE D'ANGLET- ACI GASCONHA

18:30 > 21:00 BIARRITZ Bistrot zingué

ATELIERS COCKTAILS & PINTXO

Langue et plaisir sont intimement liés. 4 ateliers seront proposés :

- Atelier de cocktails élaborés.
- Atelier croquettes façon « Miren ».
- Atelier vin blanc & truite
- Atelier Poulet yassa

Des recettes à faire et refaire chez soi, pour le plus grand plaisir de vos papilles.

Max : 12 pers/ atelier

BIEZ BAT IKASTOLA - PANTXIKA MAITIA – PLAZARA – LOREILA & AÑA



9:30 & 11:00 BIARRITZ Mediatekako ikusentzun aretoan

TTINKA

Eskola denboran.

Ikuskizunaren bidez, kantua, musika, ipuinak eta antzerkia uztartzea da xedea. Hizkuntza, memoria, ezagutza, jakin-mina eta curiositatea lantzen ditu.

1. saioa eskola denboran 9:30tan eta bigarrena 11:00tan.

< 6 urte. 80 haur/saio gehienik.

ARANTXA HIRIGOYEN & PHILIPPE ALBOR MEDATHEQUE DE BIARRITZ

12:30.>14:30 BAIONA Coffee Muxu

BASK'ARI EUSKARAZ MINTZATZEKO BAZKARIA

Langile, ikasle, erretretadun, zatozte denak apairu on baten aitzinean euskaraz aritzera ta momentu goxo baten partekatzea.

19€ko menua (Plater + edari edo deserta + kafe) edo 24ko menua (Plater + edari + deserta + kafe). Aitzinetik lekua atxiki behar 06.43.25.46.26 telefonora deituz edo SMSez idatziz.

COFFEE MUXU

15:00>16:00 BAIONA – Cazenave lantegia Monréjau karrika 10a – 64100 Baiona

CAZENAVE TXOKOLATEEN LABORATEGIKO BISITA & JASTAKETA

Zatoz Pierre Martin Cazenavek 1854an sortu zuen Cazenave txokolategiaren gibelaldeak bisitatuzera. Baionako historian ainguratua, bere txokolatea baba ekologiko segurtatuekin ekoizten du eta lurraldeko bizian engeaiatua da.

Haien laborategian, XIX. mendearen erdialdeko txokolatea egiteko makinak, desegin, garraiatu eta berriz instalatuak izan zirenak, Cazenave txokolatea ekoizten segitzeko errezeta berdinekin.

CAZENAVE TXOKOLATEGIA

14:30 BIARRITZ - Marion aintzira

BESTEEN KALEA IKUSGARRIA

Eskola denboran. Baina, egia jakitea ez bada garrantzitsuena, orduan zer da funtsezkoa? Oronen buru, inportanteena ez ote da bestearekin topo egitea eta bestea ezagutzea?

Gizon bat, emazte bat, gatazka bat. Biek liburu bera nahi dute, barnean zer duen jakin gabe. Akomeatuko ote dira biak liburua berriz osatzeko eta istorioa ezagutzeko ?

JOUR DE FÊTE KONPAINIA

18:00>20:00 ANGELU Tivoli zentroa

GOAZEN BAM : GASKOIERA EZAGUTU EUSKARAZ

Gaskoierak toki nabarmena du Euskal Herrian ere, historian, deituz eta toki izenetan bereziki.

Angeluko 130 karriketan eta ehunka etxetan gaskoierazko izenak ikus daitezke.

Zuek ere ezagut itzazue gaskoierak Euskal Herrian duen presentzia eta hizkuntza horren berezitasunak

Franck Dolosor EitBren kazetariak eta Baionaldeko Gaskoi Akademiaren kideak eskainiko duen hitzaldi parte hartzailearekin

FRANCK DOLOSOR – ANGELUKO HIRIA – ACI GASCONHA

18:30>21:00 BIARRITZ Bistrot zingué

SUKALDARITZA TAILERRAK

Mihia, hizkuntza ta plazerra lotuko dituzten 4 tailer proposatuko dira:

-Koktel tailerra

- Kroketa tailerra "Miren" erara

- Arno xuri eta amuarrain tailerra

- Yassa oilasko tailerra

Etxean berriz egiteko errezeta errex baina onak.

Max: 12 perts/tailer.

BIEZ BAT IKASTOLA - PANTXIKA MAITIA - PLAZARA - LOREILA & AÑA

VENDREDI 20 SEPTEMBRE

Culture & Débat



14:30>16:30 BAYONNE – Office de tourisme

VISITE GUIDÉE DE BAYONNE

Ce joli circuit entre quais, rues, remparts, cathédrale et chocolat vous donnera les clés pour connaître l'histoire et l'âme de Bayonne

OFFICE DE TOURISME

18:30>19:30 BAYONNE Place Montaut

HOMMAGE A J.SALABERRIA & JM LARRASQUET

Eusko Ikaskuntza Iparralde rendera hommage à Jean-Michel Larrasquet et Jasone Salaberria par le biais de chants, de bertso et de danses.

EUSKO IKASKUNTZA

18:30>19:30 BAYONNE Place Patxa

PELOTE BASQUE

Partie animée par les bertsolari.

PATXONDO

18:30>21:00 BIARRITZ Médiathèque Auditorium & jardins

SOIRÉE JEUNESSE – CINÉ, CHANTS & DANSE

18:30 Dessin animé « Allan Giza Antena » sur grand écran

Allan, 11 ans, finit par un été solitaire en faisant de l'antenne humaine pour un voisin obsédé par des objets volants inconnus. Mais ils trouvent Britney, une fille extraterrestre. Allan doit l'aider à rentrer chez elle mais, entre-temps, elle essaie de comprendre l'espèce humaine.

20:00 CHANTS ET DANSES ANIMÉS PAR DES MUSICIENS. RESTAURATION SUR PLACE AVEC OHAKOÀ.

ZUKUGAILUA - MEDIATHEQUE DE BIARRITZ - OHAKOÀ

20:30>21:00 BAYONNE Biltxoko

SPECTACLE COMIQUE TABERNARIA

THÉÂTRE TARTEAN – BILTXOKO - PATXONDO

IRAILAREN 20a, OSTIRALA

Kultura & Eztabaida

14:30>16:30 BAIONA – Turismo bulegoa

BAIONA EZAGUTU - BISITA GIDATUA

Baionako historia eta arima ezagutzeko gakoak emanen dizkizue ibilaldi honek. Bidaia polit bat kai, karrika, harresi, katedrala edota txokolatearen inguruan.

TURISMO BULEGOA

18:30>19:30 BAIONA Montaut plaza

J.SALABERRIA & JM LARRASQUET OMENALDIA

Jean-Michel Larrasquet eta Jasone Salaberria plaza baratzearen estreinaldiaren bitartez kantuz, bertsoz eta dantzaz omenduko ditu Eusko Ikaskuntza Iparraldeak.

EUSKO IKASKUNTZA

18:30>19:30 BAIONA Patxa plaza

PILOTA PARTIDA

Bertsolariek animaturik

PATXONDO

18:30>21:00 BIARRITZ Mediatekako ikusentzun areto & baratzeetan

HAURREN GAUALDIA! – ZINE, KANTU & DANTZA

18:30 "Allan Giza Antena" marrazki bizi-duna. Allaneke 11 urte ditu, eta uda bakarti batean giza-antena lanak egiten bukatzen du, objektu hegalaria ezezagunekin obsesionatuta den bizilagunarentzat. Baina Britney aurkitzen dute, estralurtar neska bat. Allaneke etxera itzultzen lagundu behar dio, baina bitartean giza espeziea ulertzen saiatzen da neska.

20:00 KANTUAK ETA DANTZA MUSIKARIEK ANIMATURIK. JATEKOA ETA EDATEKOA OHAKOAREKIN

ZUKUGAILUA – BIARRITZEKO MEDIATEKA - OHAKOÀ

20:30>21:00 BAIONA Biltxoko

TABERNARIA BAKARRIZKETA

TARTEAN TEATROA – BILTXOKO - PATXONDO

SAMEDI 21 SEPTEMBRE

Découvertes



IRAILAREN 21a, LARUNBATA

Deskubritzeak

10:00>12:00 BAYONNE Atalante

ATELIER DOUBLAGE

Durant cet atelier, vous apprendrez à réali- ser des doublages de film. Peut-être devien- drez-vous la voix mythique du prochain grand succès cinématographique !

Pour les 8 -14 ans 8 places. 2h

ATALANTE

10:30>12:00 BIARRITZ Médiathèque

ATELIER D'ÉCRITURE EN BASQUE AVEC BEA SALABERRI

Atelier ouvert pour les apprenants de la langue basque aussi, sachant que Salaberri est responsable pédagogique chez AEK.

De 14 à 90 ans. Max : 20 pers.

Inscription : 05.59.22.28.86

MEDIATHEQUE DE BIARRITZ

13:00>15:00 BAYONNE Atalante

ATELIER DOUBLAGE

#cinéma|Durant cet atelier, vous apprendrez à réaliser des doublages de film. Peut-être deviendrez-vous la voix mythique du pro- chain grand succès cinématographique !

Pour les adultes. 8 places.

ATALANTE

15:00>16:30 BAYONNE Place de la Répu- blique

ATELIER DE DESSIN EN ÉCRITURE

Cet atelier a deux objectifs : porter à la lumière les langues des habitants de Baiona et rendre visible cette diversité linguistique. L'atelier débutera par de symboles et de dessins partant de l'euskara pour aboutir à des mots, des expressions et des phrases.

EUSKO IKASKUNTZA

16:00>18:00 BIARRITZ Parking du Phare

PROMENADE COMMENTÉE DU BORD DE MER DE BIARRITZ

Au cours de la promenade du phare

10:00>12:00 BAIONA Atalante

BIKOIZKETA TAILERRA

Tailer honetan, film bikoizketak egiten ikasiko duzu. Agian hurrengo zinemaren arrakasta handiaren ahots mitiko bilakatuko zira!

8 - 14 urte artekoentzat. 8 toki.

ATALANTE

10:30>12:00 BIARRITZ Mediateka

IDAZKETA TAILERRA BEA SALABERRIEKIN IDAZKETA TAILERRA

Euskarazko idazketa tailerra, Bea Salaberri idazlearekin. Tailerra euskara ikasleei ere irekia, jakinez Salaberri AEK-ko Hezkuntza arduraduna dela. Izen-ematea: 05.59.22.28.86

Gehienez: 20 pertsona.

Max : 20 perts.

>14 urtetik 90 urtera

BIARRITZEKO MEDIATEKA

13:00>15:00 BAIONA Mediateka Atalante

BIKOIZKETA TAILERRA

Tailer honetan, film bikoizketak egiten ikasiko duzu. Agian hurrengo zinemaren arrakasta handiaren ahots mitiko bilakatuko zira!

Helduentzat. 8 toki

ATALANTE

15:00>16:30 BAIONA Errepublika plaza

IDAZKETA MARRAZKETA HIZKUNTZ TAILERRA

Kale gorrian antolatua idazketa marrazketa tailer horren helburua Baionako biztanlearen hizkuntzen argira eramatea da. Euskara- tik abiatuta sinboloa eta marrazkien bidez abiatuko da tailerra hitz, esamolde eta esal- dietara iristeko. Baionako hizkuntz hiztunen aniztasunari ikusgarritasuna emateko xedea du tailerrak.

EUSKO IKASKUNTZA

16:00>18:00 BIARRITZ Itsasargiko aparkalekua

ITSAS BAZTERREKO IBILALDI KOMENTATUA

SAMEDI 21 SEPTEMBRE
Découvertes

IRAILAREN 21^a, LARUNBATA
Deskubritzeak



jusqu'au vieux port, nous découvrirons la grande et la petite histoire de Biarritz. Nous évoquerons les grottes préhistoriques du phare, les surfeurs sur les plages, les chasseurs de baleines du vieux port ainsi que le monde de l'aristocratie... Mais aussi différentes épaves qui se sont échouées sur la côte !

IBAN REGNIER – VILLE DE BIARRITZ

19:00>22:00 BIARRITZ Théâtre du Versant
**ESTITXU, LURDES IRIONDO, MAITE IDIRIN:
HIRU EMAZTE KANTARI GOGOAN GAUALDIA.**

Naia Robles Arangiz, Maialen Alfaro et Mairder Bedaxagar chanteront des chansons de trois artistes femmes célèbres.

THÉÂTRE DU VERSANT - EUSKO IKASKUNTZA

Itsas argitik portu zaharrera egingo dugun ibilaldian Miarritzeko historia haundi ta tikiak ezagutuko ditugu. Itsas argiko historiaurreko leizeak, Ondartza haundiko surflariak, portu zaharreko balea ehiztariak, baita ere aris-tokrata mundua aipatuko ditugu.

Baita ere ontzi desberdinen hondatzeak kostaldean!

IBAN REGNIER – BIARRITZEKO HIRIA

19:00>22:00 BIARRITZ Versant antzokia
**ESTITXU, LURDES IRIONDO, MAITE IDIRIN:
HIRU EMAZTE KANTARI GOGOAN GAUALDIA.**

Naia Robles Arangiz, Maialen Alfaro eta Mairder Bedaxagar-ek hiru emazte kantari ospetsuren kantuak abestuko dituzte.

VERSANT ANTZOKIA - EUSKO IKASKUNTZA

IRAGARKIA / PUBLICITÉ



IRRATIAK



TELEBISTA



INTERNET



PRENTSA

HURBILEKO INFORMAZIOA

ENTZUN, BEGIRA ETA IRAKUR

EUSKARAZ

www.hedabideak.eus

EUSKAL HEDABIDEAK ZURE ZERBITZURA



hedabideak



[KANALDUDE]

IPAR EUSKAL
HERRIKO HITZA



GRANDE FÊTE DE L'EUSKARA
Journée Européenne des Langues

8:00>20:00 BIARRITZ Lac Marion.

L'EUSKARA EN FAMILLE ET ENTRE AMIS

Une journée populaire et intergénérationnelle dans un cadre naturel magnifique. On y pratique, apprend, entend et partage l'euskara, naturellement.

- 8:00 **Montage** | En basque et dans la bonne humeur
- 10:00 **Ouverture du site** | Village des asso – Coin enfant – Restauration
- 10:15 **Lecture en musique** | Kiribil 0-3 ans
- 10:30 **Initiation à la langue basque** | Aek
- 10:45 **Lecture en musique** | Kiribil 4 -100 ans
- 11:15 **Spectacle GELARA du Clown PONTX** | 2 -100 ans
- 12:15 **Joaldunak** | Défilé
- 12:30 **Cérémonie** | Réception, prises de parole.
- 12:45 **BAB kantuz** | Arroka & Baiona kantuz (Avec Kiki Bordatxo)
- 13:00 **Repas animé** Talo, frites, gâteaux, friandises, ... (Possibilité de pique-niquer sur place) Kiki Borda
- 14:00 **Lecture en musique** | Kiribil 4 -100 ans
- 14:15 **Ateliers Joaldunak, Txalaparta**
- 15:30 **Carnet de voyage** | Nowhere Circus. 3 -100 ans (45mn).
- 16:30 **UR* (*EAU) Spectacle de danse** | Compagnie Haatik DANTZA (20mn)
- 17:00 **MUTXIKOAK** | Amalabak & seme, Kiki, Sebas eta Josek animaturik
- 18:00 **Txaranga** | Patxaranga
- 19:00 **Démontage**

TOUT AU LONG DE LA JOURNÉE :

À boire et à manger (Ikastola – Ohakoa)

COIN ENFANTS : Espace littérature et lecture 'LiburuZ Buru', coloriage, détente, Jeux gonflables, jeux en bois, ...

GRAPHIK SESSION : Prends ton marqueur et colorie le monde de l'euskara !

VILLAGE DES ASSO : AEK - Arroka – Bil ta garbi – Eki 21 – Elealdi – Euskal babel – Euskal moneta – Plazara – Tenues traditionnelles (Kimua)...

BESTA FAMILIAN & LAGUN ARTEAN
Hizkuntzen Europako Eguna

8:00>20:00 BIARRITZ Marion aintzira

EUSKARA FAMILIAN ETA LAGUNEKIN

Elgarrekin, Marion aintzirako gunee zoragarrian, euskaraz mintzatzeko, elkartzeko, trukatzeke, plazer hartzeko eta aldarrikatzeko eguna.

- 8:00 **Muntaketa** | Giro onean, euskaraz lanean
- 10:00 **Ateen idekitzea** | Elkarleen herrixka – Haurren xokoa – Janaria
- 10:15 **Irakurketa musikatuak Kiribil** | 0-3 urte
- 10:30 **Euskara inimizioa** | Aek
- 10:45 **Irakurketa musikatuak** | Kiribil 4-100 urte
- 11:15 **PONTX, Gelara ikusgarria** | 2-100 urte
- 12:15 **Joaldunak** | Desfilea
- 12:30 **Zeremonia** | Harrera, hitz hartzeak
- 12:45 **BAB kantuz** | Arroka & co. (Kiki Bordatxorekin)
- 13:00 **Bazkari alaitua** Taloak, fritak, biskotxak, goxokiak, ... (Bertan piknika daiteke) Kiki Borda
- 14:00 **Irakurketa musikatuak** | Kiribil 4-100 urte
- 14:15 **Tailerrak : Joaldunak, Txalaparta** |
- 15:30 **Bidaia koadernoan** | Nowhere Circus 3-100 urte (45mn).
- 16:30 **UR dantza ikusgarria** | Haatik DANTZA (20 mn)
- 17:00 **MUTXIKOAK** | Amalabak & seme. Animes par Kiki, Jose et Sebas
- 18:00 **Txaranga** | Patxaranga
- 19:00 **Desmuntaketa**

EGUN OSOAN ZEHAR:

Jateko eta edateko (Ikastola – Ohakoa)

HAURREN XOKOA: 'LiburuZ Buru' Irakurketa eta literatura xokoa, puzgarriak, egurrezko jokoak, lasaitzeko gunea, ...

GRAPHIK SESSION: Hartu margoa eta koloreztatu euskararen mundua!

ELKARTEEN HERRIXKA: AEK - Arroka – Baseritar jantziak (Kimua) – Bil ta garbi – Eki 21 – Elealdi – Euskal babel – Euskal moneta – Plazara ...

5 INFO PRAKTIKO ::: 5 INFORMATIONS PRATIQUES

- 1. Gertakari hurbilerrexa:** euskara denentzat eskuragarri izatea nahi dugu. Horregatik hitzordu gehienak urririk edo prezio librean dira. Toki kopuruak mugatuak direnez, erreserbatzea aholkatua da.
- 2. Gertakari arduratsua:** antolakuntza guziaz desmartxa etiko batean kokatzen da (zirkuitu laburrak, hondakinen murrizketa, komun idorrak...).
- 3. Hizkuntza bizia:** gure helburua euskaldunei eta euskara ikasten dutenei hizkuntza praktikatzeko aukerak eskaintzea da. Maila guzietan egokituak dira; zatozte lasai-lasai. Euskara (oraindik) ez dakitenentzat ere euskara iniziazioak eta euskarri praktikoak proposatuak dira.
- 4. Proiektu kolektiboa:** urtero Mintzalasai festibalak 30 elkarteren ekarpena eta 75 boluntarioen laguntzari esker funtzionatzen du. Bakarrik edo lagunartean, zatoz ostatuan, taloetan, muntaketan, harreran... euskaraz eta giro onean eskukaldi baten ematera.
- 5. Web orri erreferentea:** programa eguneratua: www.mintzalasai.eus

-
- 1. Un évènement abordable :** afin de rendre l'euskara accessible au plus grand nombre, les activités organisées sont gratuites, mais avec jauge limitée. Réservation (très) fortement conseillée directement en ligne (www.mintzalasai.eus), par SMS (06.40.79.84.62.) ou par courriel (info@mintzalasai.eus).
 - 2. Une langue accessible :** les rendez-vous organisés permettent aux basco-phones et aux apprenants de pratiquer l'euskara ; ils sont ouverts et adaptés à tous les niveaux. Si vous ne parlez pas (encore) le basque, des initiations gratuites, des activités parent-enfant et des supports pédagogiques sont également proposés.
 - 3. Un projet collectif :** chaque année le festival Mintzalasai fonctionne grâce à la contribution de 30 associations et au soutien de 75 bénévoles. Inscrivez-vous seul ou entre amis, pour passer un agréable moment en euskara durant le montage, le démontage, derrière le comptoir ou au service.
 - 4. Un évènement responsable :** démarche éthique et éco-responsable (circuits courts, réduction et tri des déchets, toilettes sèches...).
 - 5. Un site web référent :** retrouvez le programme sur www.mintzalasai.eus

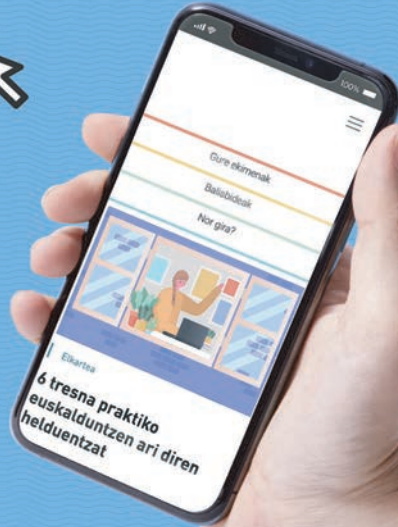


Restez
connecté.e
à Leuskara

**GURE MUNDUA
ZURE ESKURA!**

Un nouveau site
PRATIQUE et *dynamique*
euskaltzaleasuna
sendotzeko!

**Laster atari berria
Bientôt un nouveau site**



SEGA GATZADUE / SUIVEZ-NOUS



BARCELONA / ARRESTRIMAK



Bayonne



eke-icb



**Euskara goxoki
ikasi eta bizi**

Apprenez et vivez
le basque avec plaisir

aek
euskara praktikoa



EUSKARA- IKASTAROAK · COURS DE BASQUE

Eman izena · Inscrivez-vous

05 59 25 76 09 · iparraldea@aek.eus · www.aek.eus



glisseguno ²⁰²⁴

IRAILAREN 29^{an} SEPTEMBRE
ANGELU LA BARRE

SURF SKATE ROLLER

SKIMBOARD HIP HOP

YOGA PARKOUR TALOAK

ANIMAZIOAK JOKOAK



10:00
19:00



Mintza' lasai



Maison des associations / Elkarteen Etxea - Rue Darritchon karrika - 64200 BIARRITZ

06.40.79.84.62 - mintzalasai@gmail.com - www.mintzalasai.eus

LICENCE ENTREPRENEUR DE SPECTACLE 3-1090846

Programme détaillé et toutes les actus sur :

www.mintzalasai.eus

Egitarau zehatza eta jakin beharreko guziak

13 URTE, ZENBAKITAN

13 ANS EN QUELQUES CHIFFRES

Elkarte kideak **95** structures associées

Artistak **320** artistes programmés

Aktibitateak **600** activités organisées

Laguntzaileak **700** bénévoles mobilisés

Parte hartzaileak **45.000** participants

Kit bestaren euskarriak **19** supports pédagogiques dans un kit

Banatutako hiztegiak **12.000** lexiques de poches distribués

Webguneko bisitariak **200.000** visiteurs sur le site internet